

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

6 mai 2005

RÉVISION DE LA CONSTITUTION**Révision de l'article 150 de la Constitution
concernant la discrimination à l'égard
des femmes et la misogynie**(proposition de MM. Filip De Man
et Guy D'haeseleer)BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

6 mei 2005

HERZIENING VAN DE GRONDWET**Herziening van artikel 150 van de Grondwet
betreffende de vrouwendiscriminatie
en de vrouwenhaat**(voorstel van de heren Filip De Man
en Guy D'haeseleer)**RÉSUMÉ***La présente proposition vise à ce que la discrimination à l'égard des femmes et la misogynie soient sanctionnées par la juridiction correctionnelle et non par un jury d'assises, par analogie avec la discrimination raciale et à la xénophobie.***SAMENVATTING***Dit voorstel strekt ertoe, naar analogie van rassendiscriminatie en xenofobie, de discriminatie van vrouwen en de vrouwenhaat door de correctionele rechter te laten bestraffen in plaats van een assisenjury.*

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 2 de la Convention des Nations Unies relative à l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979, dispose que les États parties à cette Convention sont tenus d'adopter des mesures législatives et d'autres mesures appropriées, y compris des sanctions en cas de besoin, interdisant toute discrimination à l'égard des femmes et de prendre toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour modifier ou abroger toute loi, disposition réglementaire, coutume ou pratique qui constitue une discrimination à l'égard des femmes.

L'article 5 de la même Convention oblige les États signataires à prendre toutes les mesures appropriées pour modifier les modèles de comportement socioculturels de l'homme et de la femme en vue de parvenir à l'élimination des préjugés et des pratiques coutumières ou de tout autre type, qui sont fondés sur l'idée de l'infériorité ou de la supériorité de l'un ou l'autre sexe ou d'un rôle stéréotypé des hommes et des femmes.

La meilleure manière de respecter l'obligation imposée par l'article 5 de la Convention relative à la discrimination à l'égard des femmes est de sanctionner ce type de discrimination de la même manière que la discrimination raciale.

L'avantage du texte proposé est qu'il place la discrimination raciale et la discrimination à l'égard des femmes sur un pied d'égalité, conformément à la lettre et à l'esprit des articles 10 et 11 de la Constitution.

L'article 150 de la Constitution est libellé comme suit: «Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour les délits politiques et de presse, à l'exception des délits de presse inspirés par le racisme ou la xénophobie.»

La proposition vise à ce que cet article soit désormais rédigé comme suit: «Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour les délits politiques et de presse, à l'exception des délits de presse inspirés par le racisme, par la xénophobie, par l'intention de discriminer les femmes ou par la misogynie.»

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Krachtens artikel 2 van het Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Discriminatie van Vrouwen, opgemaakt te New York op 18 december 1979, zijn de Staten die partij zijn bij dit Verdrag, verplicht passende wettelijke en andere maatregelen te treffen, met inbegrip van – waar nodig – sancties, waarin alle discriminatie van vrouwen wordt verboden en alle passende maatregelen, waaronder wetgevende, te nemen om bestaande wetten, voorschriften, gebruiken en praktijken, die discriminatie van vrouwen inhouden, te wijzigen of in te trekken, onderscheidenlijk af te schaffen.

Artikel 5 van hetzelfde Verdrag noopt de ondertekenende Staten ertoe alle passende maatregelen om het sociale en culturele gedragspatroon van de man en de vrouw te veranderen teneinde te komen tot de uitbanning van vooroordelen, van gewoonten en van alle andere gebruiken, die zijn gebaseerd op de gedachte van de minderwaardigheid of meerderwaardigheid van één van beide geslachten of op de stereotiepe rollen van mannen en vrouwen.

De beste manier om de door artikel 5 van het Vrouwendiscriminatieverdrag opgelegde verplichting na te komen is de discriminatie van vrouwen op dezelfde wijze te bestraffen als de rassendiscriminatie.

Het voordeel van de voorgestelde tekst is dat rassendiscriminatie en vrouwendiscriminatie op voet van gelijkheid worden behandeld, zodat de letter en de geest van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet worden geëerbiedigd.

Artikel 150 van de grondwet luidt als volgt: «De jury wordt ingesteld voor alle criminele zaken, alsmede voor politieke misdrijven en drukpersmisdrijven, behoudens voor drukpersmisdrijven die door racisme of xenofobie ingegeven zijn.»

Er wordt voorgesteld artikel 150 G.W. in de toekomst te laten luiden als volgt: «De jury wordt ingesteld voor alle criminele zaken, alsmede voor politieke misdrijven en drukpersmisdrijven, behoudens voor drukpersmisdrijven die door racisme of xenofobie of door het opzet vrouwen te discrimineren of door vrouwenhaat ingegeven zijn.»

Filip DE MAN (Vlaams Belang)
Guy D'HAESELEER (Vlaams Belang)

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

Article unique

À l'article 150 de la Constitution, ajouter les mots « , par l'intention de discriminer les femmes ou par la misogynie. » après les mots « inspirés par le racisme, par la xénophobie ».

14 avril 2005

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Enig artikel

In artikel 150 van de Grondwet worden tussen de woorden « racisme of xenofobie » en de woorden « ingegeven zijn » de woorden « door het opzet vrouwen te discrimineren of door vrouwenhaat » ingevoegd.

14 april 2005

Filip DE MAN (Vlaams Belang)
Guy D'HAESELEER (Vlaams Belang)

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

17 février 1994

LA CONSTITUTION COORDONNEE

Art. 150

Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour les délits politiques et de presse, à l'exception des délits de presse inspirés par le racisme ou la xénophobie.

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

17 février 1994

LA CONSTITUTION COORDONNEE

Art. 150

Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour les délits politiques et de presse, à l'exception des délits de presse inspirés par le racisme ou la xénophobie, ***par l'intention de discriminer les femmes ou par la misogynie.***¹

¹ Ajout.

BASISTEKST

17 februari 1994

DE GECOÖRDINEERDE GRONDWET

Art. 150

De jury wordt ingesteld voor alle criminele zaken, alsmede voor politieke misdrijven en drukpersmisdrijven, behoudens voor drukpersmisdrijven die door racisme of xenofobie ingegeven zijn.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

17 februari 1994

DE GECOÖRDINEERDE GRONDWET

Art. 150

De jury wordt ingesteld voor alle criminele zaken, alsmede voor politieke misdrijven en drukpersmisdrijven, behoudens voor drukpersmisdrijven die door racisme of xenofobie **of door het opzet vrouwen te discrimineren of vrouwenhaat¹** ingegeven zijn.

¹ Invoeging